**Грамматические особенности современного английского языка и их передача в переводе на русский язык**

Актуальность темы обусловлена глобализацией медицинской науки и практики. Точность перевода медицинских текстов (от научных статей и протоколов клинических исследований до инструкций к препаратам и истории болезни) напрямую влияет на качество медицинской помощи, безопасность пациентов и достоверность научных данных.

В теории перевода принято различать:

**Адекватность и эквивалентность:**

Эквивалентность - это одно из центральных и самых дискуссионных понятий в теории перевода. Если просто, то это **соотношение между исходным текстом (ИТ) и переводным текстом (ПТ)**, которое определяет, насколько перевод соответствует оригиналу.

Не существует единого определения, но все подходы можно свести к общей идее: эквивалентность – это **сохранение чего-то инвариантного** (неизменного) при переводе, максимально точная передача содержания исходного текста на языке перевода.

**Эквивалентность в теории перевода** - это не поиск дословного соответствия, а **стратегия передачи ключевых элементов оригинала** (смысла, функции, стиля, эмоции) с учетом возможностей языка перевода и культурного контекста его носителей. Идеальный перевод стремится к оптимальному балансу между точностью и естественностью.

**Адекватность** - не только передача содержания, но и соблюдение норм языка перевода, учет жанровых и стилистических особенностей текста, а также его прагматической цели.

**Адекватный перевод** - это перевод, который правильно передает намерение, замысел автора оригинала и производит на конечного читателя тот же эффект, который оригинальный текст производит на носителя исходного языка.

Ключевая идея: перевод должен быть не просто «правильным», но и **функционально эффективным** в новой языковой и культурной среде.

Для медицинского перевода первостепенную важность имеет эквивалентность на уровне терминологии и фактологических данных, в то время как на грамматическом уровне часто требуется не буквальное копирование структур, а адекватная трансформация для достижения понятности и естественности текста на языке перевода.

**Аналитизм и синтетизм:**

Аналитизм и синтетизм - это два противоположных принципа организации грамматического строя языка, которые определяют, как выражаются грамматические значения (например, падеж, число, время, залог).

Понятия аналитизма и синтетизма являются фундаментальными лингвистическими категориями, и их понимание критически важно для теории и практики перевода. Они описывают два основных способа выражения грамматических значений в языке.

**Синтетизм** - это способ выражения грамматических значений (падежа, числа, времени, лица и т.д.) **внутри самого слова**, чаще всего с помощью флексий (окончаний), префиксов или суффиксов.

**Аналитизм** - это способ выражения грамматических значений **с помощью служебных слов** (предлогов, вспомогательных глаголов, артиклей, частиц) и **порядка слов.**

Аналитические языки выражают грамматические значения не через изменение формы самого слова, а с помощью вспомогательных средств: служебных слов (предлогов, артиклей, вспомогательных глаголов, модальных частиц) и жесткого порядка слов.

Английский язык является преимущественно аналитическим. Это результат его исторического развития, в ходе которого он утратил большую часть флексий (окончаний) древнеанглийского периода.

Грамматические значения выражаются с помощью:

Служебных слов: вспомогательные глаголы (do, have, will), артикли (a, the), предлоги (of, for, in), частицы.

Жесткого порядка слов (Подлежащее-Сказуемое-Дополнение, S-V-O). Отступление от него меняет смысл.

**Жесткий (фиксированный) порядок слов** - это фундаментальная грамматическая особенность английского языка, непосредственно вытекающая из его **аналитического строя**. Поскольку в английском почти нет падежных окончаний, которые показывали бы, кто является подлежащим (исполнителем действия), а кто - дополнением (объектом действия), именно **позиция слова в предложении** определяет его грамматическую функцию и, следовательно, смысл всего высказывания.

Аналитические конструкции (например, will, have been taken).

*Пример:* The doctor has been monitoring the patient's condition. (Значение длительности и завершенности выражено аналитически).

Русский язык - синтетический. Грамматические значения выражаются внутри слова:

С помощью флексий (окончаний): врач, врача, врачом (падеж), назначает, назначил (время, лицо, число).

С помощью суффиксов и приставок, меняющих лексическое и грамматическое значение (вид глагола: назначать - назначить).

Свободным порядком слов, который служит для актуального членения предложения (тема-рема), а не для выражения грамматических отношений.

Врач назначил лечение/ Лечение назначил врач. (Смысловой акцент меняется, но грамматические отношения остаются ясны благодаря падежным окончаниям).

Переводчик постоянно совершает операции по "переупаковке" информации из аналитической формы в синтетическую и наоборот.

Порядок слов в английском языке грамматически фиксирован**,** в русском - информационно и стилистически гибок.

**Актуальное членение** (actual division of the sentence) — это разделение предложения на две части исходя из его коммуникативной цели:

**Тема (Theme/Topic)** - это исходный пункт высказывания, то, что известно слушателю или задается контекстом. Это «данное».

**Рема (Rheme/Comment)** - это ядро высказывания, то, что сообщается о теме. Это «новое».

В английском языке, с его **жестким порядком слов**, расположение темы и ремы подчиняется строгим правилам и является основным способом передачи коммуникативной цели.

В английском предложении тема обычно находится в начале, а рема – в конце. При переводе часто необходимо перестраивать порядок слов, чтобы сохранить естественность и логику изложения.

*Пример (EN):* A significant improvement (тема) was observed after the second week of therapy (рема) (грамматическая структура: пассив, подлежащее в начале).

*Дословный перевод (RU):* Значительное улучшение было отмечено после второй недели терапии

*Более адекватный перевод с перестройкой ТРЧ:* После второй недели терапии (тема) отмечалось значительное улучшение (рема). (Акцент смещается на "значительное улучшение", что звучит более естественно для русского научного стиля). Или: Улучшение стало значительным (рема) после второй недели терапии (тема).

#### ****Видо-временная система: теория аспектуальности:****

**Вид (Aspect)** указывает на то, как происходит действие, каков его характер: является ли оно завершенным, длительным, повторяющимся и т.д.

Основное различие заключается в категории вида (аспекта). В русском языке вид (совершенный / несовершенный) является грамматической категорией, в английском - значение вида передается лексически, временными формами и контекстом.

Английская видо-временная система - это комбинация **времени** (past, present, future) и **вида** (simple, continuous, perfect, perfect continuous).

Present Simple vs Present Continuous:

*Пример:* This antibiotic inhibits bacterial cell wall synthesis (общепринятый факт, постоянное свойство). – Данный антибиотик подавляет (несовершенный вид) синтез клеточной стенки бактерий.

The patient is responding well to the treatment (временный процесс, происходящий в данный момент). – Пациент хорошо реагирует (несовершенный вид) на лечение. В русском медицинском контексте Present Continuous часто переводится настоящим временем несовершенного вида, так как акцент на процессе уже содержится в лексике.

Основное различие заключается в категории вида (аспекта). В русском языке вид (совершенный/несовершенный) является грамматической категорией, в английском - значение вида передается лексически, временными формами и контекстом.

Past Simple vs. Present Perfect:

*Пример:* The study confirmed the hypothesis. (Законченное действие в прошлом, результат важен в прошлом). – Исследование подтвердило (совершенный вид) гипотезу.

Recent studies have shown a link between (действие в прошлом, но результат актуален сейчас). – Недавние исследования показали (совешенный вид) связь между (в русском научном стиле Past Simple и Present Perfect часто совпадают в переводе, так как актуальность подразумевается контекстом «недавние»).

#### ****Категория залога: семантика пассива и стратегии его передачи:****

**Пассивный залог** - это грамматическая конструкция, при которой подлежащее предложения обозначает объект действия, а не его исполнителя. Действие направлено на подлежащее. В медицинских текстах пассивный залог используется чрезвычайно широко, так как позволяет придать речи объективность, безличность и сосредоточить внимание на процессе, результате или пациенте, а не на враче или исследователе.

Пассивный залог в английском медицинском тексте выполняет несколько функций:

Деагентивность: устранение исполнителя действия (агента) для придания объективности (The sample was analyzed).

Фокусировка на объекте/результате: пациент или процесс становятся темой высказывания (The drug is metanolized in the liver).

В русском языке пассив существует в двух формах:

Собственно-страдательный оборот (быть + краткое причастие): Препарат был одобрен FDA. (Характерен для письменной речи).

Возвратно-страдательная форма на сь/ ся: Препарат вводится внутривенно.

Активные и неопределенно-личные конструкции часто более естественны.

*Пример (EN):* It is recommended that aspirin be administered immediately. (Двойной пассив). - Рекомендуется, чтобы аспирин был введен немедленно.

#### ****Категория детерминации: артикль и способы компенсации его значения:****

Артикль - это служебное слово, которое используется перед именами существительными и является основным средством выражения их определенности или неопределенности. Понимание и правильное употребление артиклей - одна из самых сложных тем для изучающих английский язык, особенно для носителей языков, где эта категория отсутствует (как в русском).

Типы артиклей:

В английском языке существует три артикля: неопределенный артикль (a/ an), Определенный артикль (the), нулевой артикль (отсутствие артикля).

Значение артикля передается на русский язык целым комплексом средств:

Определенный артикльthe(идея идентифицируемости, уникальности, известности):

*Пример:* The patient in room 3 has a fever – у этого пациента в палате № 3 жар. (указательное местоимение).

The heart is a muscular organ. - сердце это мышечный орган. (родовое понятие, артикль не переводится).

Неопределенный артикльa/an (идея классификации, отнесения к классу, один из многих):

The patient has a malignant tumor. – У пациента злокачественная опухоль. (сам факт наличия опухоли имплицитно передает значение неопределенности).

This is a rare disease – Это редкое заболевание.

Нулевой артикль (идея множественности, абстрактные понятия):

The doctor prescribed antibiotics. – Врач назначил антибиотики

Hypertension is a widespread condition. – Артериальная гипертензия – широко распространенное состояние.

**Неличные формы глагола (вербалии): герундий, причастие, инфинитив:**

Герундий в английском языке - это неличная форма глагола с окончанием **-**ing, которая сочетает в себе свойства глагола и существительного. Именно эта двойственность и создает основные трудности при переводе на русский язык, где нет прямой грамматической аналогии.

Свойства герундия:

Как существительное: Может занимать в предложении место подлежащего, дополнения, употребляться после предлогов.

Как глагол: Может иметь прямое дополнение и определяться наречием.

Основные способы перевода герундия на русский язык:

В зависимости от функции в предложении и контекста, герундий может переводиться несколькими способами.

Отглагольным существительным:

*Пример:* Performing a lumbur puncture requires skill – Выполнение люмбальной пункции требует навыка.

Инфинитивом:

Smoking is prohibited – Курить запрещено.

Придаточным предложением:

Upon admitting the patient, the nurse took his vitals. – Кога пациента госпитализировали, медсестра измерила его жизненные показатели.

Причастие - это неличная форма глагола, которая сочетает в себе свойства глагола и прилагательного (а иногда и наречия). В английском языке существует два типа причастий: причастие настоящего времени (Present Participle) и причастие прошедшего времени (Past Participle). Понимание их функций критически важно для построения сложных предложений и точного перевода, особенно в научном и медицинском стиле.

Present Participle (Причастие I)обозначает действие активное и одновременное с действием главного глагола. Выражает незавершенность процесса.

Past Participle (Причастие II) обозначает действие пассивное (испытуемое субъектом) и завершенное до действия главного глагола. Выражает результат или завершенность.

Причастие (Participle I и II) сочетает свойства глагола и прилагательного/наречия.

Patients taking warfarin should avoid alcohol – Пациенты. Принимающие варфарин, должны избегать алкоголь (определенное придаточное).

Compared to the placebo group, the results were significant – По сравненю с группой плацебо результаты былт значительными (деепричастный оборот или предложная конструкция).

**Модальность: семантика модальных глаголов и ее передача:**

**Модальность** - это грамматическая и лексическая категория, выражающая отношение говорящего к действию: его **оценку, вероятность, необходимость, возможность** или **долженствование**. В медицинском дискурсе модальность является **критически важным инструментом**, так как позволяет с максимальной точностью и осторожностью выразить рекомендации, предписания, вероятности диагнозов и прогнозы, непосредственно влияющие на решения о лечении и его безопасность.

Модальные глаголы в медицине передают не только предписание, но и вероятность.

Must - высокая степень уверенности, необходимость, обязанность.

*Пример:* The diagnosis must be cobfirmed – Диагноз должен быть подтвержден.

Should - рекомендация, мягкий совет, желательность.

Blood pressure should be monitored regularly – Артериальное давление следут контролировать регулярно/ рекомендуется регулярно контролировать артериальное давление

May/Might/Could **-** Возможность (как разрешение, так и вероятность).

This medication may cause drowsiness – данный препарат может вызывать сонливость (вероятность).

The patient may ambulate after procedure – пациенту разрешается ходить после процедуры (разрешение).

**Номинативная плотность: атрибутивные цепочки:**

Длинные последовательности существительных (Noun Strings) - результат тенденции к аналитизму и компрессии информации. Алгоритм перевода:

- Найти опорное (стержневое) слово (обычно последнее).

- Определить семантические отношения между словами в цепочке (какое? чего? для чего?).

- Развернуть" цепочку справа налево, добавляя предлоги и придавая словам соответствующие падежные формы.

*Пример (EN):* a drug interaction risk assessment tool.

Опорное слово tool (инструмент).

A tool for assessment of risk of interaction of drugs – инструмент для оценки риска лекарственного взаимодействия.

**Заключение:**

Перевод грамматических структур с английского на русский в медицинских текстах представляет собой сложный процесс, требующий от переводчика не только безупречного владения терминологией, но и глубокого понимания системных различий в грамматическом строе двух языков.

Ключевой стратегией является не поиск прямых соответствий, а осуществление необходимых грамматических трансформаций (перестановка, замена, добавление, опущение) с целью достижения адекватности – создания текста, который точно передает смысл оригинала, соответствует нормам русского научного стиля и успешно выполняет свою коммуникативную функцию (информировать, предписывать, инструктировать).

Теоретический анализ таких категорий, как аспектуальность, залог, детерминация и модальность, предоставляет переводчику системный инструментарий для принятия обоснованных решений и обеспечения высочайшего качества перевода, что является критически важным в сфере медицины и здравоохранения.

**Список литературы:**

1. Апресян, Ю. Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. — М.: Языки русской культуры, 1995.

2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М.: ЛКИ, 2008.

3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.

4. Латышев, Л. К. Технология перевода. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.

5. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Р.Валент, 2004.

6. Чайковский, Р. Р. Основы перевода медицинских текстов с английского на русский. - М.: Либроком, 2013.

7. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. — Longman, 1985.

8. Fletcher, J. Medical Translation: A Practical Guide. - Springer, 2021.

9. WHO: Guidelines for Translation and Adaptation of Instruments.